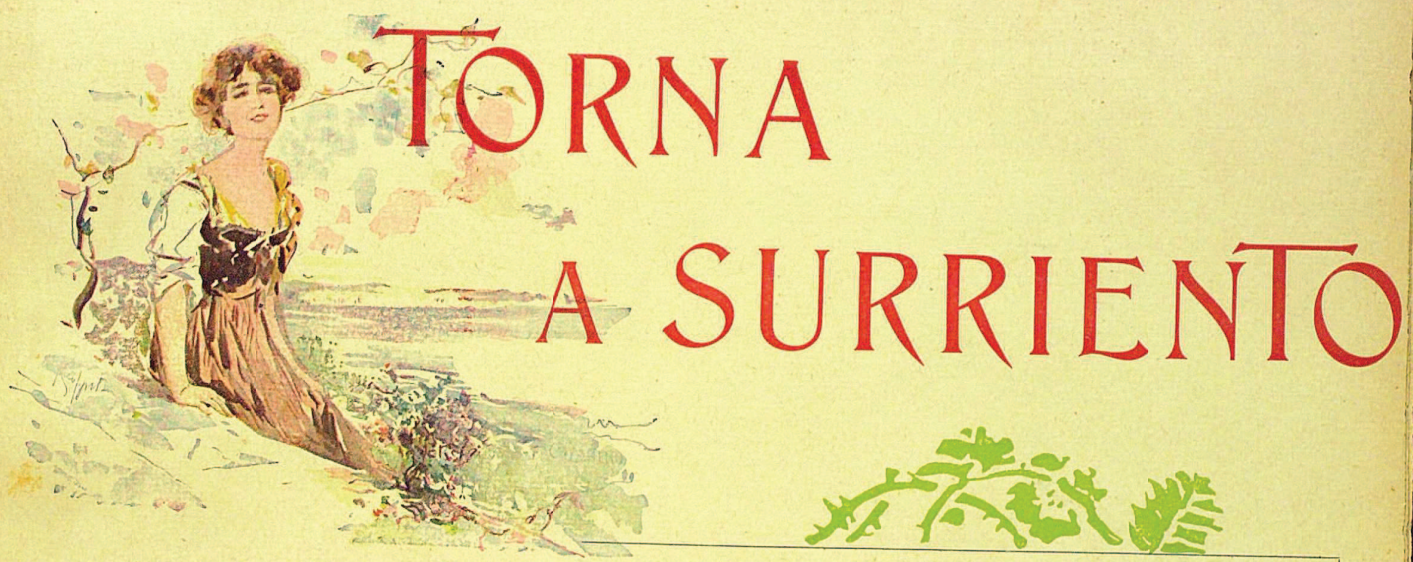


Al Comm. Guglielmo Tramontano

(47)



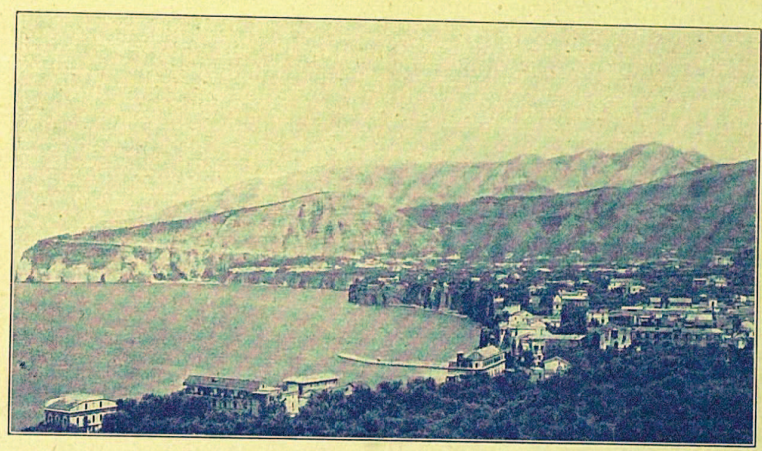
# TORNA A SURRIENTO

Versi di

**G. B. de Curtis**

Musica di

**Ernesto de Curtis**



**PREMIATO STABILIMENTO BIDERI**  
 EDITORE-STAMPATORE  
 NAPOLI - Via S. Pietro a Majella, 7 - NAPOLI  
 DEPOSITO: ROMA - TORINO - VENEZIA - MILANO - PALERMO  
 FIRENZE - BOLOGNA - BARI

*Deposito a norma dei trattati contemporanei - Proprietà per tutti i paesi  
 Tutti i diritti di riproduzione, di esecuzione, di traduzione, di trascrizione, sono riservati.*  
 (Printend in Italy)

Num. 214

Prezzo Fr: 4,00

# Torna a Surriento

Versi di G. B. DE CURTIS

Musica di ERNESTO DE CURTIS

*Andantino*

Mandolino *mf*

*stent.*

*ten.*  
*rall.*

*f*

*no #*

Vide'omare quanto è

bello

guarda quachiste ciar di - no

Ma nun ce las - sà

Se volete comprare con soddisfazione  
e risparmio, dirigetevi per i vostri  
acquisti sempre nei  
GRANDI MAGAZZINI ITALIANI

E. & A. **Mele** & C.  
NAPOLI

# Torna a Sorriento

(GRAN SUCCESSO)

Versi di G. B. DE CURTIS

Musica di ERNESTO DE CURTIS

I.

Vide 'o mare quant'è bello!  
Spira tantu sentimento,  
Comme tu a chi tiene mente  
Ca scetato 'o faie sunnà.

Guarda, gua', chistu ciardino;  
Siente, sie', sti sciure arance:  
Nu profumo accussi fino  
Dinto 'o core se ne va...

E tu dice: « I' parto, addio! »  
T'alluntane da stu core,

Da sta terra de l'ammore...  
Tiene 'o core 'e nun turnà?

Ma nun me lassà,  
Nun darne stu turmiento!  
Torna a Sorriento,  
Famme campà!

2.

Vide 'o mare de Sorriento,  
Che tesoro tene nfunno,  
Chi ha girato tutto 'o munno  
Nun l'ha visto comm'a cca.

Guarda attorno sti Sserene,  
Ca te guardano 'ncantate  
E te vonno tantu bene...  
Te vullessero vasà.

E tu dice: « Io parto, addio! »  
T' alluntane da stu core,  
Da sta terra de l'ammore...  
Tiene 'o core 'e nun turnà?

Ma nun me lassà,  
Nun darne stu turmiento  
Torna a Sorriento,  
Famme campà!

## Versione ritmica italiana di GIUSEPPE PAGLIARA

I.

Guarda il mare come è bello!  
spira tanto sentimento,  
come il tuo soave accento  
che me, desto, fa sognar.

Senti come lieve sale  
dai giardini odor d'aranci:  
un profumo non v'ha eguale  
per chi palpita d'amor!...

E tu dici: « Io parto, addio! »  
T' allontani dal mio core;

questa terra dell'amore  
hai la forza di lasciar?...  
Ma non mi fuggir,  
non darmi più tormento  
Torna a Sorrento,  
non farmi morir!...

II.

Vedi il mare di Sorrento  
che tesori cela in fondo:  
chi ha girato tutto il mondo  
non lo sa dimenticar.

Vedi come le Sirene  
or ti guardano incan'a'e,  
par che vogliono a te sola  
dolci cose mormorar...

E tu dici: « Io parto, addio! »  
T' allontani dal mio core;  
questa terra dell'amore  
hai la forza di lasciar?...

Ma non mi fuggir,  
non darmi più tormento!  
Torna a Sorrento,  
non farmi morir!...

## Versione ritmica inglese

# Come Back to Sorrento!

I.

Watch the sea so bright and lovely,  
Waking depths of tender feeling,  
Like to you of whom I'm thinking  
Till I'm dreaming though awake.

see the lovely, dewy garden  
Breathing scent of orange-blossoms;  
Such a sweet and gracious perfume  
That it enters in one's heart.

And you say « good-bye, I'm going »,  
This poor heart of mine you're leaving,  
Leaving this fair land of loving,  
Can you bear to not return?

Then leave me not,  
Nor give to me this torment,  
Come back to Sorrento,  
That I may live.

II.

See the waves of fair Sorrento  
What a treasure lies beneath them!  
One through all the world may journey  
But may never find their like

See the Syrens all around you,  
Looking on you so enchanted;  
And so dearly do they love you  
That they fain would kiss your lips.

And you say « good-bye, I'm going »,  
This poor heart of mine you're leaving,  
Leaving this fair land of loving,  
Can you bear to not return?

Then leave me not,  
Nor give to me this torment,  
Come back to Sorrento,  
That I may live.